

Sobre a Notificação da Situação Atual do Subsídio Infantil (*Jido Teate*)
Submission of Current Status Report for Child Allowance (*Jido-teate*)
(児童手当・特例給付 現況届について)

Todos(as) os(as) beneficiários(as) do Subsídio Infantil (*Jido Teate*), devem apresentar a "Notificação da Situação Atual" (*Genkyo Todoke*) uma vez ao ano. Com esta notificação, será verificado e analisado a situação atual no dia 1º de junho, sobre a criação da criança e a renda anual do(a) beneficiário(a) para dar continuidade ao recebimento do subsídio após o mês de junho. É necessário que entregue sem falta a notificação à Seção da Criança. Portanto, pedimos que fiquem cientes que, caso os documentos estejam incompletos ou atrase na entrega da notificação, o depósito do subsídio (no mês de outubro) poderá atrasar.

| | |
|---------------------------|--|
| Prazo para Entrega | 28/jun/2019 (sexta) 8:30 ~ 17:15 de seg. a sex. (exceto sáb., dom. e feriados) |
| Local | Seção da Criança (<i>Kodomoka</i>) 1º andar da Prefeitura de Minokamo |

Those who are receiving child allowance must submit the "Current Status Report for Child Allowance" every year. This report will be used to check the recipient's income and child raising condition as of June 1 to review for recipient's continuous eligibility of the allowance. Therefore, make sure to submit it. Please note that if you fail to prepare all the necessary documents or submit them after the due date, child allowance from June onward (normally it will be provided in October) will be provided later than October.

| | |
|-------------------------------|---|
| Deadline of Submission | June 28, 2019 (Friday) 8:30 am – 5:15 pm (except Sat, Sun & Holidays) |
| Location | Child Affairs Division (<i>Kodomo-ka</i>) – 1st floor Minokamo City Hall |

Informações/For Inquiries, call:

Seção da Criança/Child Affairs Division ☎(0574) 25-2111 (Ext. 309)



No dia 1 de junho de 2019 (sáb) será revisado o mapa do percurso e horário.

On June 1 the Aiai bus timetable and Routes had been revised.

Informações/For Inquiries, call:

Local Community Promotion Division (0574) 25-2111 (Ext.248)

HP: aiiai-bus.com

Curso de Férias de Verão para Crianças no Bosque da Cultura (Bunka no Mori)

(文化の森 夏休み子ども講座)

■Segredo do pó escamoso da asa de borboleta
Observar o "pó" que pega no dedo ao tocar na asa da borboleta e retratar o "segredo" desta asa.

●Data: ① 27 de julho (sáb) 9:30 ~ 12:00
② 3 de agosto (sáb) 9:30 ~ 12:00

*O conteúdo do ① e ② são mesmos. Informar a data que deseja na hora de fazer o pedido.

●Local: Bunka no Mori na sala de artes, outros (Kogei-shitsu)

●Alvo: A partir das crianças do primário

●Limite: 10 pessoas ● Taxa: ¥300

●Trazer: Estojo de materiais para escrever, garrafa térmica c/ bebida, toalha p/ enxugar o suor, calçado p/ uso interno

●Inscrição: Até dia 30 de junho (dom), diretamente no local ou e-mail (Homepage do Bunka no Mori exclusivo para o pedido do curso) passar o nome, endereço, nº de telefone e nome do curso.

*Caso exceder o número de pedido, será por sorteio.

Informações: Bunka no Mori ☎ (0574) 28-1110

Cultural Forest (Bunka no Mori) Summer Vacation Course for Children

(文化の森 夏休み子ども講座)

Butterfly Wings – The secret of Scale Powder

Watch when the butterfly wings "scale powder" sticks to your finger and traced that "secret" of butterfly wings.

Date/Time: ① Jul 27 (Sat) 9:30am ~ 12pm
② Aug 3 (Sat) 9:30am ~ 12pm

Place: Cultural Forest Craft Room (Kogei-shitsu)

Target Participants: 6 years old and above

Capacity: 10 persons

Fee: 300 Yen each

Things to bring: Writing Tools (Pencil, Pen etc), Water bottle (Suito), Towel, Sport Shoes.

How to apply: Go directly to Bunka no Mori or Write your address, name, phone number and course name and apply through e-mail (Bunka no Mori Home Page Course Application Form) until June 30 (Sun).

※ Raffle will be done in case of large number of applications.

For inquires: Bunka no Mori ☎ (0574) 28-1110

Mudará a Forma de Transmitir a Informação de Prevenção Contra Acidentes de Inundação e Deslizamento de Terra

Information Relay of Disaster Prevention for Flood and Landslide has changed

(水害・土砂災害の防災情報の伝え方が変わります)

Alerta nível ① : Preparar

(Publicação do Instituto Nacional de Meteorologia)

Alerta nível ②: Verificação para

o refúgio (Publicação do Instituto Nacional de Meteorologia)

Alerta nível ③: Os idosos e outros para se refugiarem!

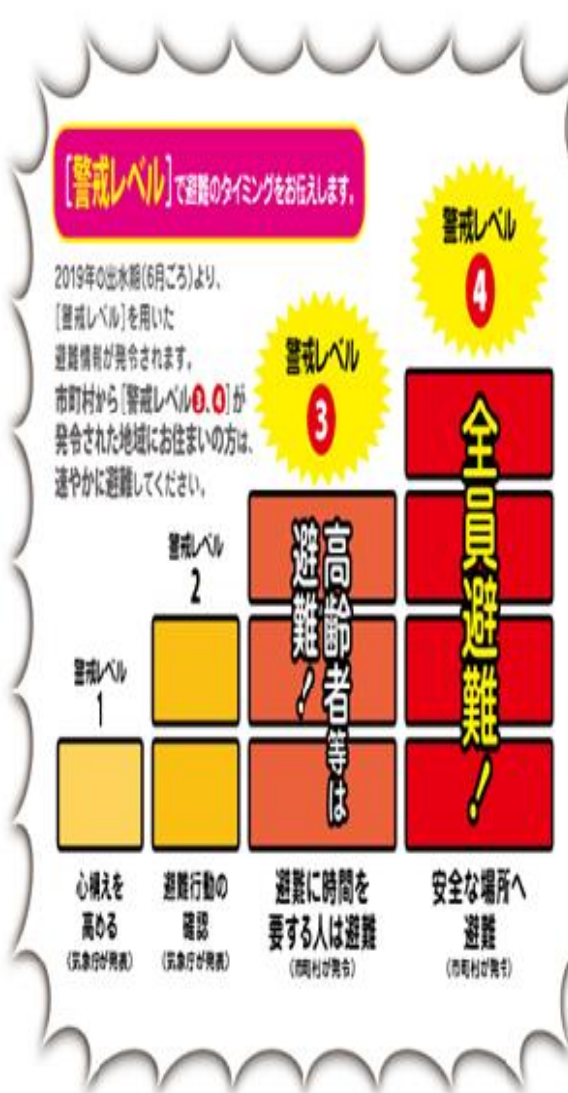
(àquele que leva tempo para se refugiar, é para refugiar)

Alerta nível ④: Todos se refugiarem!

(Refugiar-se num local seguro)

Alerta nível ⑤: Já está numa situação com a ocorrência da calamidade

(anunciado pela prefeitura)



Level ① : Increase mental preparedness.

(Level 1 will be announced by the meteorological agency)

Level ② : Check your way to evacuation.

(Level 2 will be announced by the meteorological agency)

Level ③ : Elderly, physically disabled, families with infants etc. Evacuation level! Those who will take time to evacuate should start evacuating.

(Level 3 will be announced by the City or Municipality)

Level ④ : EVERYONE MUST EVACUATE!!

Evacuate to a safe place.

(Level 4 will be announced by the City or Municipality)

LEVEL⑤(Will be announced by the City or Municipality) **INDICATES THAT A DISASTER HAS ALREADY OCCURRED.**

Plantão aos Domingos e Feriados
Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療当番)

休日急患診療当番

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)
Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

| Data | Nome/Name | TEL |
|------------------------------|----------------------------------|---------|
| 23/jun (dom) Jun 23 (Sun) | Ota Medical Clinic | 26-2220 |
| 30/jun (dom) Jun 30 (Sun) | Kawabe Ophthalmology (Kawabe) | 53-4567 |
| 7/jul (dom) Jul 7 (Sun) | Nojiri Internal Medicine Clinic | 24-0633 |
| 14/jul (dom) Jul 14 (Sun) | Kizawa Memorial Hospital | 25-2181 |
| 15/jul (seg) Jul 15 (Mon) | Kobayashi Clinic | 25-8077 |
| 21/jul (dom) Jul 21 (Sun) | Ota Medical Clinic | 26-2220 |



*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial:(0574) 25-2181.

休日急患歯科診療当番

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 13:00)
Dental Clinics (9:00am - 1:00pm)

| Data | Nome/Name | TEL |
|------------------------------|-------------------------|---------|
| 23/jun (dom) Jun 23 (Sun) | Nakashima Dental Clinic | 26-0390 |
| 30/jun (dom) Jun 30 (Sun) | Nagae Dental Clinic | 26-1952 |
| 7/jul (dom) Jul 7 (Sun) | Kamono Dental Clinic | 28-2341 |
| 14/jul (dom) Jul 14 (Sun) | Fukuta Dental Clinic | 24-0606 |
| 15/jul (seg) Jul 15 (Mon) | Fukui Dental Clinic | 26-2266 |
| 21/jul (dom) Jul 21 (Sun) | Matsumura Dental Clinic | 26-2221 |



Consulta de Pagamento
aos Domingos

(日曜納付相談)

23/jun (dom) 9:00 - 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Local : Prefeitura de Minokamo

Obs.: Haverá intérprete em Português.

Payment Consultation
on Sunday

(日曜納付相談)

Jun 23 (Sun) 9:00am - 12:00pm

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax Collection Division (*Shiminzei*) is available every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall

Note: There will be Tagalog/English interpreter available.

Vacinação, Exames Médicos e Consultas para Crianças
Vaccinations, Health Checkups and Consultations for Children

(子どもの予防接種、健診、相談 7月分)

Jul/Jul

2019

| | | | | |
|-------------------------|--|--|--|--|
| Exames Médicas | 4 meses | 4/jul (qui) 19/jul (sex) | 4 months old | Jul 4 (Thu) Jul 19 (Fri) |
| | 1 ano e 6 meses | 12/jul (sex) 25/jul (qui) | 1 year and 6 months old | Jul 12 (Fri) Jul 25 (Thu) |
| Health Checkups | 3 anos | 2/jul (ter) 16/jul (ter) | 3 years old | Jul 2 (Tue) Jul 16 (Tue) |
| | Consulta para bebês de 6 meses | 4/jul (qui) 19/jul (sex) | Childcare consultation for 6 month old infants | Jul 4 (Thu) Jul 19 (Fri) |
| Aulas e Consultas | Consulta para bebês de 9 meses | 9/jul (ter) 18/jul (qui) | Development Consultation for 9 month old infants | Jul 9 (Tue) Jul 18 (Thu) |
| Lessons & Consultations | Escovação dos dentes para crianças de 2 anos | 11/jul (qui) | Tooth brushing lesson for 2 year old children | Jul 11 (Thu) |
| | Consulta sobre crianças (Idade: 0 - 6 anos) | 23/jul (ter) | Infant Consultation (Age:0-6) | Jul 23 (Tue) |

Local Place



Hoken Center

(Centro de Saúde / Health Center)
 É possível solicitar intérprete em Português

English/Tagalog interpreter is available upon request

☎(0574)25-2111 (Ramal/Ext. 388)

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
 Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka
 Tel. (0574) 25-2111

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
 Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka
 Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)

Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)

E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon-Fri, except holidays)

Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)

Email goiken2@city.minokamo.lg.jp

Página Oficial do Facebook da Prefeitura de Minokamo
 Minokamo City Hall Facebook Official Foreign Language Page

(外国人向けの美濃加茂市役所公式フェイスブック)

Será postado os eventos e informações da cidade de Minokamo em português e inglês. Favor clicar o "curtir".

Please press "Like" to get information from Minokamo City office that are available in English and Portuguese Language.

Solicitamos a todos que efetuem o registro do Sugmail para receber mensagens anti-desastres, eventos da cidade, informações e etc.

Also register to our Sugumail Service to receive information about City events and updates during disasters, etc. Register by sending a blank e-mail to the address on the right



FB Page QR Code:



Endereço do E-mail:
 t-minokamo-pt@sg-m.jp

[Direct E-mail] for English Service
 t-minokamo-en@sg-m.jp